

Le Centre de Recherche TELL vous invite à son aTELLier



Mercredi 19 novembre 2025, 14h-16h



DV312, bâtiment De Vinci

Saad Borghol et Wided Dhraief (Université de Monastir): *Traduction littéraire français-arabe: obstacles et miracles*

Jalal El Hakmaoui a traduit Françoise Lalande, *Ils venaient du nord* (2004) en arabe. Karim Gammoudy a traduit Nesrine Meddeb, *La semence du diable* (prix Comar 2024) en français. À partir de ces deux cas particuliers, l'analyse comparative devrait nous permettre de dégager les difficultés de la traduction d'une autrice belge francophone et d'une romancière tunisienne arabophone.



Ily Hollebeke (VUB): *Navigating languages at home: How multilingual families shape and shift their language policies*

This lecture explores how multilingual families navigate the different languages in their everyday lives. Drawing on longitudinal data from Flanders and (first-wave) replication data from Ireland, we will discuss the challenges, concerns, and changes families face, as well as the vital role early childhood professionals can play in supporting them. The lecture also reflects on whether findings from one community or context can be transferred to another, highlighting the impact of social and cultural aspects on heritage language maintenance.



Katrien Lievois (UAntwerpen): *L'obtention d'un prix littéraire comme déclencheur de traductions ?*

Et si les prix littéraires n'étaient pas toujours le sésame qu'on imagine ? En explorant trois décennies et six distinctions majeures, cette intervention dévoile comment la consécration peut – ou non – propulser une œuvre francophone au-delà des frontières linguistiques.

